Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wojna między domem Saula a domem Dawida była długa, jednak Dawid stawał się coraz mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojna między rodami Saula i Dawida była długa. Jednak w trakcie jej trwania Dawid przybierał na sile, a ród Saula stawał się coraz słabszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wojna między domem Saula a domem Dawida trwała długo. Dawid jednak stawał się mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była długa wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym. Wszakże Dawid postępował, i zmacniał się; ale dom Saulów schodził i niszczał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stała się tedy długa wojna między domem Saulowym a między domem Dawidowym: Dawid postępując i zawsze nad siebie samego mocniejszy, a dom Saulów co dzień ubywający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojna między domem Saula a domem Dawida przedłużała się. Dawid jednak stawał się mocniejszy, natomiast dom Saula był coraz słabszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojna między domem Saula i między domem Dawida przeciągała się, lecz Dawid wzrastał w siły, natomiast dom Saula słabnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wojna między domem Saula a domem Dawida przedłużała się, lecz Dawid stawał się coraz mocniejszy. Natomiast dom Saula był coraz słabszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojna między rodem Saula i rodem Dawida trwała długo. Dawid jednak stawał się coraz mocniejszy, a ród Saula był coraz słabszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Długo trwała wojna pomiędzy domem Saula a domem Dawida. Siła Dawida rosła, podczas gdy dom Saula stawał się coraz słabszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І довго була війна між домом Саула і між домом Давида. І дім Давида поступав вперед і кріпився, і дім Саула відступав і слабшав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przeciągała się wojna pomiędzy domem Saula, a domem Dawida, jednak Dawid wciąż stawał się potężniejszym, a dom Saula coraz słabszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wojna między domem Saula a domem Dawida się przedłużała; Dawid stawał się coraz silniejszy, a dom Saula coraz bardziej chylił się ku upadkowi. |

1. 1) jednak Dawid stawał się coraz mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy, וְדָוִד הֹלְֵך וְחָזֵקּובֵית ׁשָאּול הֹלְכִים וְדַּלִים , idiom: szedł i wzmacniał się (…) szli i słabli; w drugiej części w 4QSam a lp. [↑](#footnote-ref-2)